

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż tak będzie w środku ziemi (i) pośród ludów, jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek przy końcu winobrania.                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, w samym środku ziemi, gdzie wśród ludzi tętniło życiem, będzie jak po otrząśnięciu oliwek, jak przy zbieraniu resztek pod koniec winobrania.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak bowiem będzie pośród ziemi, pośród ludu, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego, jak ostatki winogron po winobraniu.                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem tak będzie w pośród ziemi, w pośrodku narodów, jako gdy otrzęsą oliwy, i jako bywa z gronami, gdy się dokona zbieranie wina.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo to będzie w pośród ziemie, w pośrodku narodów, jako gdyby trochę oliwek, które zostały, otrzęsiono z oliwnego drzewa, i grona winne, gdy się dokona obieranie wina. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi pomiędzy narodami, jak przy otrząsaniu oliwek, jak z resztkami winogron po winobraniu.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż tak będzie na ziemi wśród ludów, jak jest przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek po winobraniu.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi, pomiędzy ludami, jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbiorze resztek po winobraniu.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To, co dokona się wśród narodów w środku na ziemi, będzie przypominać otrząsanie oliwek i zbieranie ostatnich gron przy końcu winobrania.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak bowiem będzie pośród ziemi, między narodami - jak przy otrząsaniu oliwek, jak przy zbieraniu resztek, gdy skończy się winobranie.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все буде на землі посеред народів, так наче б хтось обдер оливкове дерево, так їх обідруть, і коли спиняться обдирання.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo tak to musi przyjść pośród ziemi i wśród narodów; tak, jak przy otrząsaniu oliwek, jak bywa z resztką gron, gdy się skończyło winobranie.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak bowiem będzie pośrodku ziemi, między ludami, jak przy otrząsaniu drzewa oliwnego, jak przy zbieraniu tego, co pozostało, gdy się skończyło winobranie.             |